(cc) BY


***Брахми Инес***
магистрант
ФГБОУ ВО «Московский государственный
лингвистический университет»
г. Москва

# СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ МОДАЛЬНОГО ЗНАЧЕНИЯ ВОЗМОЖНОСТИ В АНАЛИТИЧЕСКОЙ ПУБЛИЦИСТИКЕ И ИХ РОЛЬ В ОПИСАНИИ ДИСКУРСИВНОЙ СТРАТЕГИИ ЖУРНАЛИСТА (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОЙ РОССИЙСКОЙ И ТУНИССКОЙ ПРЕССЫ)

***Аннотация****: в статье мы предлагаем описание разнообразных средств выражения модального значения возможности в современных русском, французском и арабском языках и особенностей функционирования данной категории в каждом из них. Способы выражения модального значения возможности рассмотрены на материале современного российского и тунисского публицистического текста, анализ которого дает нам возможность сделать вывод о некоторых дискурсивных стратегиях современного российского и тунисского журналиста-аналитика. На основании проведенного анализа мы даем некоторые рекомендации для преподавателей, работающих с данным материалом в иноязычной аудитории.*

***Ключевые слова****: модальное значение возможности, онтологическая возможность, эпистемическая возможность, вероятность, субъективная модальность, аналитическая публицистика, смысловой блок.*

В современном языкознании модальность представляет собой одну из наиболее сложных и неоднозначных категорий. Особый интерес для исследователей языка представляет модальное значение возможности. Под этим термином понимается то, чего нет в действительности, но для осуществления чего наличествуют определённые обстоятельства, условия. В рамках семантики выделяется множество подзначений возможности, находящихся в широком диапазоне


Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

реальности, к которым относятся, в частности, потенциальность, вероятность, допустимость, позволительность, разрешение.

Важно отметить, что данная категория существует практически во всех языках, однако сами языки отличаются структурой, грамматическим строем, способами выражения данной категории. Вместе с тем значительный интерес представляет изучение модальности возможности на материале современной аналитической публицистики, которая, как известно, активно реагирует на изменения, происходящие в языковой картине мира носителей языка.

В целях описания специфики модального значения возможности в аналитической публицистике мы выделили следующие смысловые блоки статьи:

– описание ситуации, постановка проблемы;

– оценка ситуации, ее причинно-следственный анализ;

– прогноз дальнейших событий;

– планирование действий, направленных на решение проблемы;

– предложение автором возможных способов решения проблемы;

– вывод.

В блоке «Описание ситуации, постановка проблемы» журналист стремится предоставить читателю объективные данные, помогающие понять суть проблемы, даёт общие сведения о выбранной для анализа теме, излагает связанные с ней факты или описывает процесс развития событий.

В данном блоке реализуется главным образом значение онтологической, объективной возможности, поскольку в нем содержится фактуальная информация, составляющая описание места, времени, участников ситуации, событий. Наиболее распространенный вариант реализации значения онтологической возможности – отрицательный (кто-либо не имеет возможности сделать что-либо), поскольку описываются проблемные ситуации.

Центральными, конституирующими здесь являются лексические средства, доминирует среди которых глагол *мочь – смочь* в варианте «не иметь возможности выполнить действие». Во французском языке используются такие единицы,


Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

как *ne saurait, ne peut pas*. В арабском языке это следующие единицы: ***من الصعب،غير ممكن، ال يستطيع، مجهول، غير معلوم، غير قادر، مستحيل.***

Рассмотрим следующие примеры в каждом из трех рассматриваемых языков. Заметим, например, что в русском языке для выражения значения невозможности в варианте «что-либо невозможно в силу объективных, не зависящих от нас обстоятельств» автор употребляет предикатив *невозможно* и глагол *удаться* в отрицательной форме.

*Но исторический опыт свидетельствует, что преодолеть этап родоплеменной демократии, привести страну не то что к индустриальному, а хотя бы к феодальному обществу – невозможно без большой крови. Во всяком случае, это не удалось Каддафи, а до него Муссолини, Виктору Эммануилу, турецким реформаторам времён Танзимата* (Литературная газета. 15.01.2020).

*Personne ne peut prévoir quand le pic de la pandémie du COVID-19 sera atteint en Tunisie* (La presse. 09.04.2020).

Перевод: *Никто не может предсказать, когда в Тунисе будет пик пандемии COVID-19.*

يحاول الكثير من الّناس الاقلاع عن التدخين ولكن **لا يمكنهم** ذلك. (الشروق.2020.05.22

Перевод: *Многие люди пытаются бросить курить, но они не могут этого сделать.*

Далее представим смысловой блок «Оценка ситуации, ее причинно-следственный анализ». В данном блоке объясняется, по какой причине стала возможна та или иная нежелательная ситуация либо почему невозможным оказывается решение той или иной проблемы. Обратившись к примерам, мы можем увидеть, что для рассматриваемого смыслового блока характерно употребление средств, позволяющих обозначить причины и следствия события и сделать выводы о возможности или невозможности какой-либо ситуации в зависимости от ряда факторов.

Здесь присутствуют такие средства выражения модального значения возможности, как *что-либо стало возможным из-за / по причине чего-либо, что-либо невозможно из-за / по причине чего-либо*, французские *ne sera pas + à cause*



Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

*de, il est impossible + parce que, peut être + car*, арабские مستحيل لان، فشل بسبب، نتيجة ل، من شانه ان.

Рассмотрим примеры:

*Преступление стало возможным из-за грубых нарушений несения службы в подразделении* (Комсомольская правда. 06.02.2002).

*La saison du pèlerinage pour l'année en cours 2020, ne sera pas annulée pour les Tunisiens à cause de la propagation du coronavirus dans le monde* (La presse. 26.02.2020).

Перевод: *Сезон паломничества для текущего 2020 года не будет отменен для тунисцев из-за распространения коронавируса в мире.*

В блоке «Прогноз дальнейших событий» автор пытается предсказать будущие события на основании статистики, собственного опыта, знаний в той области, о которой идет речь в статье.

Обращаясь к данным примерам, можно заметить, что в этом блоке журналист-аналитик излагает свои гипотезы, мнения, предположения, прогнозы по поводу дальнейшего развития ситуации, поэтому в структуре смысловой части прогноза мы часто встречаем реализацию модального значения эпистемической (гипотетической) возможности.

Важнейшим конституирующим средством выражения значения гипотетической возможности являются такие единицы, как *возможно, может быть, может (может произойти что-либо), вероятно, по всей вероятности, вероятнее всего,* указывающие на то, что автор делает предположения. Во французском языке выделяются следующие единицы: *c'est une opportunité, il est possible, il est permis, pouvoir être*. В арабском мы отметили следующие единицы с аналогичным значением: من، الوارد من المحتمل، ربما، يبدو يمكن، إمكانية، تحذير، توقع، احتمال، لعل، ممكن، لن يكون قادر, لم يعد ممكنا

Рассмотрим некоторые примеры:

*История может повториться и в 2020 году* (Российская газета. 02.12.2019).

*Concernant le baccalauréat, Mohamed Hamdi a souligné que l'épreuve pourrait être reportée* (Réalités. 20.03.2020).


Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Перевод: *Что касается бакалавриата, Мохамед Хамди подчеркнул, что испытание может быть отложено).*

**من الوارد** أن تشهد االحتجاجات االجتماعية تزايدا في أألشهر القادمة. (2020.05.11. المغر

Перевод: *Социальные протесты могут усилиться в ближайшие месяцы.*

Следующий блок – «Сообщение о планируемых действиях определенных лиц». Необходимо отметить, что данный смысловой блок часто имеется в тех статьях, где речь идёт о внутренней либо внешней политике, поскольку политики должны действовать чётко и точно. Как правило, для достижения определенных целей и задач люди составляют план действий, благодаря которому обеспечивается выполнение какого-либо проекта.

Как правило, автор статьи использует здесь такие средства, как *запланировано* (*было запланировано*, *уже запланировано*), *кто-либо объявил о планах* и т. п. Во французском языке часто используется глагол *être* в будущем времени. В арабском языке мы можем сообщить о запланированном действии с помощью следующих средств: سينعقد، سيكون،

Обратимся к примерам:

*На 20 марта запланировано очередное заседание совета директоров ЦБ, на котором будет рассматриваться...* (Газета.ру. 16.03.2020).

*La levée du couvre-feu sera annoncée, très prochainement* (Réalites.04.06.2020).

Перевод: *Отмену комендантского часа планируют объявить очень скоро.*

تلقى الرئيس الجزائري، دعوة رسمية من المستشارة أألمانية، أنجيال ميركل، لحضور المؤتمر الدولي.حول ليبيا و**المزمع** عقده في برلين (2020.02.25.اليوم الصحافة)

Перевод: *Президент Алжира получил официальное приглашение для присутствия на международной конференции, запланированной в Берлине.*

В некоторых аналитических статьях журналист не только определяет суть проблемы, описывает ситуацию, проводит ее причинно-следственный анализ, оценивает происходящие события, прогнозирует процесс развития ситуации, но и предлагает эффективные, с его точки зрения, пути решения описанной проблемы.

Обратимся к примеру:



Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

*Порой можно и нужно просить о помощи, время от времени брать паузу* (Российская газета. 27.02.2020).

Заметим присутствие в данном смысловом блоке одновременно двух модальных значений – возможности и необходимости: автор пишет, что не только *можно*, но и *нужно* предпринять определенные действия для решения существующей проблемы.

В конце статьи обычно присутствует смысловой блок «Вывод». В нём автор формулирует собственный вывод по исследуемому вопросу, делает акцент на значимости рассмотренной в статье проблемы, подводит некоторые итоги своих рассуждений. Поскольку характер вывода может быть самым различным, здесь работают самые различные средства выражения модального значения возможности, как центральные, ядерные, так и периферийные.

В рамках смыслового блока «Вывод» может выражаться субъективная возможность. Это делается, например, с помощью фразеологизмов и риторических вопросов. Говоря об этих средствах, Н.С. Валгина утверждает, что «именно они усиливают личностное начало в тексте, повышают его диалогичность, снимают безликость и безадресность речи» [8, с. 35].

Рассмотрим примеры:

*Без этого наша внешнеполитическая активность быстро превратится в пустое растрачивание ресурсов ради имиджа, который, как известно, на хлеб не намажешь* (Литературная газета. 27.11.2019).

*Il est un adage qui vient de se révéler juste et significatif: quand on veut, on peut* (La presse.20.05.2020). Перевод: *Есть поговорка, которая в данном случае оказалась справедливой: когда хочешь, можешь*.

В ходе проведённого сопоставительного анализа аналитических статей в российских и тунисских франкоязычных и арабоязычных изданиях было выявлено, что современные российские и тунисские журналисты – авторы аналитических текстов пользуются принципиально различными дискурсивными стратегиями.


Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Как правило, российские журналисты в своих статьях не стремятся придерживаться нейтральной позиции. Наоборот, они чётко, резко и категорично высказывают свои взгляды и мнения. В аналитической статье, написанной российским журналистом, очень часто выражается субъективная модальность.

Во многих случаях средства выражения модального значения возможности помогают автору создать определенное эмоциональное напряжение, заставить читателя волноваться, даже напугать. Так работает модальное значение возможности, например, в следующих контекстах (это начало статей):

*Будет ли кризис в 2020 году? <...> Грозит ли нам что-то звероподобное? Может ли это произойти изнутри страны?* (Российская газета. 02.12.2019).

Обратим внимание, что созданию напряжения также помогает определенная лексика. В первом случае лексемы *грозит* и *звероподобное* убеждают читателя в возможности того, что произойдет нечто страшное.

Необходимо подчеркнуть, что тунисский журналист, по нашим наблюдениям, менее субъективен и менее категоричен в своих оценках и выводах, чем его российский коллега. Интересно отметить, что он старается избегать выражения собственной позиции по поводу описываемой ситуации и гораздо чаще ссылается на экспертов, ученых, известных людей, как, например, в следующем фрагменте:

*و أشار احمد ونيس الى ان الصحراء ستكون لها قيمة اكبر في العالم و ستصبح وجها ألثرياء بعيدا عن المدن الملوثة لذلك قد تستفيد تونس من هذه التغييرات الن نصف مساحتها صحراء. (الصحافة 2020.03.12)*

Перевод: *Ахмед Унайес объявил, что в будущем Сахара может стать важным местом в мире и Тунису может быть выгодно то, что часть его территории – Сахара.*

Часто мы замечаем, что российский журналист дает негативную оценку описываемой ситуации и порой делает пессимистические прогнозы. В отличие от него, тунисский журналист склонен оценивать ситуацию положительно:

*هناك أمل في أن نستخلص الدروس العميقة من هذه الجائحة. و أول هذه الدروس هو إعادة النظر في النظام النيوليبرالي الذي دّمر المنظومة العامة و دّمرت اختياراته المنظومة الصحية على وجه الخصوص. المغرب 2020.04.15*



Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Перевод: *Есть надежда, что мы сможем извлечь серьезные уроки из этой пандемии.*

Следовательно, важно отметить, что использование журналистами средств выражения модального значения возможности дает нам возможность сделать некоторые выводы об основных дискурсивных стратегиях российского и тунисского журналиста и, таким образом, об особенностях их психологии.

Работа, связанная с анализом средств выражения модального значения возможности в аналитических статьях, оказывается чрезвычайно полезной для иностранных студентов и магистрантов, обучающихся по таким специальностям, как «Журналистика», «Лингвистика и межкультурная коммуникация», «Перевод и переводоведение». Действительно, как отмечают методисты, «современный медиатекст обладает мощным лингводидактическим потенциалом: анализ содержащихся в нем языковых явлений и приемов на уроке РКИ помогает нам развивать у учащихся умения и компетенции, необходимые современному читателю» [5, с. 406]. На занятиях по языку СМИ целесообразно обучать студентов принципам интерпретации аналитического публицистического текста, и немалую роль в данной работе играет анализ средств выражения модальных значений, в том числе и значения возможности. Как было показано выше, средства, которые используют журналисты, очень многое говорят нам об избранных ими дискурсивных стратегиях.

Мы предлагаем следующую последовательность заданий при работе с данным материалом с иностранными студентами и магистрантами гуманитарных специальностей, уровни B2-C1 (на материале русского языка):

1. Прочитайте статью.

2. Выделите в данной статье основные смысловые блоки.

3. Найдите средства выражения модального значения возможности в каждом из блоков.

4. Выделите среди них центральные и периферийные.

5. Проанализируйте каждый смысловой блок с точки зрения избранных журналистом средств выражения модального значения возможности.


Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Следующей ступенью может стать сопоставительный анализ русскоязычной и, например, франкоязычной статьи, который поможет учащимся выявить основные стратегии журналистов. Такого рода работа может быть полезной, в частности, для будущих переводчиков.

Таким образом, анализ средств выражения модальных значений, безусловно, является перспективным как с точки зрения сопоставительного исследования лингвокультур, так и с точки зрения методики преподавания русского языка как иностранного.

***Список литературы***

1. Величко А.В. Книга о грамматике. Русский язык как иностранный / под ред. А.В. Величко. – М.: Изд-во Московского университета, 2009.

2. Дускаева Л.Р. Диалогическая природа газетных речевых жанров: дис. ... д-ра филол. наук / Л.Р. Дускаева. – СПб., 2004.

3. Дускаева Л.Р. Диалогичность речевых жанров в газетной публицистике / Л.Р. Дускаева. – 2001.

4. Солганик Г.Я. Язык современной публицистики / Г.Я. Солганик. – М.: Флинта; Наука, 2005.

5. Столетова Е.К. Современный медиатекст в практике преподавания РКИ: анализ языковых приемов и интерпретация смыслов / Е.К. Столетова, М.М. Шёнлебен // Слово. Грамматика. Речь. Выпуск XX: материалы VII Международной конференции «Текст: проблемы и перспективы. Аспекты изучения в целях преподавания русского языка как иностранного» (филологический факультет МГУ имени М.В. Ломоносова (28–30 ноября 2019 г.)). – М.: Макс-пресс, 2019.

6. Тертычный А.А. Аналитическая журналистика / А.А. Тертычный. – 1998.

7. Федорова И.Р. Модальность возможности в современном русском языке (на материале газет) / И.Р. Федорова. – Калининград: Изд-во КГУ, 2000.

8. Валгина Н.С. Синтаксис современного русского языка: учебник. – М.: Агар, 2000. – 416 с.



Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)